

Literaturempfehlungen zum Thema:

## **BILINGUALER SACHFACHUNTERRICHT UND CLIL**

Stand: 18.03.2015

Aktualisiert von: Bärbel Diehr, Stefanie Frisch

- Apsel, Carsten (2012). "Coping With CLIL: Dropouts from CLIL Streams in Germany". In: *International CLIL Research Journal*. Vol. 1 (4). <http://www.icrj.eu/14/article5.html> (04/03/2013)
- Airey, John (2010): "The Ability of Students to Explain Science Concepts in Two Languages". In: *Journal of Language and Communication Studies* 45. 35-47.
- Badertscher, Hans/Bieri, Thomas (2009). *Wissenserwerb im Content and Language Integrated Learning. Empirische Befunde und Interpretationen*. Bern u.a.: Haupt.
- Bach, Gerhard / Niemeier, Susanne (eds.) (2010): *Bilingualer Unterricht. Grundlagen, Methoden, Praxis, Perspektiven*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Bach, Gerhard / Breidbach, Stephan / Wolff, Dieter (Hg.) (2002): *Bilingualer Sachfachunterricht: Didaktik, Lehrer-/Lernerforschung und Bildungspolitik zwischen Theorie und Empirie*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Baetens Beardsmore, Hugo (2008): "Multilingualism, Cognition and Creativity." In: *International CLIL Research Journal* (1), 4–19. Online verfügbar unter <http://www.icrj.eu/11-73>, (13/03/13).
- Bak, Thomas / Nissan, Jack J. / Allerhand, Michael M. / Deary, Ian J. (2014). "Does Bilingualism Influence Cognitive Aging?" In: *Annals of Neurology* 75 (6). 959-963.
- Becker, Mrotzek/Schramm, Karen/Thürmann, Eike/Vollmer, Helmut Johannes (Hrsg.) (2013). *Sprache im Fach. Sprachlichkeit und fachliches Lernen*. Münster: Waxmann.
- Bonnet, Andreas (2004): *Chemie im bilingualen Unterricht. Kompetenzerwerb durch Interaktion*. Opladen: Leske und Budrich.
- Bonnet, Andreas / Breidbach, Stephan (eds.) (2004): *Didaktiken im Dialog. Konzepte des Lehrens und Wege des Lernens im bilingualen Sachfachunterricht*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Breidbach, Stephan (2007): *Bildung, Kultur, Wissenschaft. Reflexive Didaktik für den bilingualen Sachfachunterricht*. Münster: Waxmann.
- Breidbach, Stephan/Viebrock, Britta (Hrsg.) (2013). *Content and Language Integrated Learning (CLIL) in Europe. Research Perspectives on Policy and Practice*. Frankfurt: Peter Lang.
- Butzkamm, Wolfgang / Caldwell, John A. W. (2009): *The Bilingual Reform. A Paradigm Shift in Foreign Language Teaching*. Tübingen: Narr.
- Caspari, Daniela / Hallet, Wolfgang / Wegner, Anke / Zydatiś, Wolfgang (eds.) (2009): *Bilingualer Unterricht macht Schule. Beiträge aus der Praxisforschung*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Coyle, Do / Hood, Philip; Marsh, David (2010): *CLIL. Content and Language Integrated Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Cummins, Jim (2008): "BICS and CALP: Empirical and Theoretical Status of the Distinction". In: Nancy H. Hornberger und Brian V. Street (Hg.): *Encyclopedia of Language and Education, Vol. 2: Literacy*. 2. Aufl. Heidelberg: Springer. 71–83.
- Dalton-Puffer, Christiane / Smit, Ute (2007): *Empirical Perspectives on CLIL Classroom Discourse*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Diehr, Bärbel (2014). „In zwei Sprachen lernen, lehren und studieren - Der neue Masterstudiengang "Bilingualer Unterricht" an der Bergischen Universität Wuppertal". In: *Schule NRW*. 10/14. 472-474.
- Diehr, Bärbel (2013). „Evaluation, Leistungsmessung und Prüfungen im bilingualen Unterricht.“ In: Hallet, W. / Königs, F. G. (Hrsg.). *Handbuch bilingualer Unterricht. Content and Language Integrated Learning*. Seelze: Klett Kallmeyer. 209-215.
- Diehr, Bärbel. (2012): "*What's in a name?* Terminologische, typologische und programmatische Überlegungen zum Verhältnis der Sprachen im Bilingualen Unterricht". In: Diehr, B. / Schmelter, L. (Hrsg.). *Bilingualen Unterricht weiterdenken. Programme, Positionen, Perspektiven*. Frankfurt a. Main: Peter Lang. 17-36.
- Diehr, Bärbel / Schmelter, Lars. (Hg.) (2012): *Bilingualen Unterricht weiterdenken. Programme, Positionen, Perspektiven*. Frankfurt a. Main: Peter Lang.
- Doff, Sabine (Hg.) (2010): *Bilingualer Sachfachunterricht in der Sekundarstufe. Eine Einführung*. Tübingen: Narr.
- Gablasova, D. (2014). "Issues in the assessment of bilingually educated students: expressing subject knowledge through L1 and L2". In: *The Language Learning Journal* 42 (2), 151–164.
- García, Ofelia (2009): *Bilingual Education in the 21<sup>st</sup> Century*. Oxford: Wiley-Blackwell.
- Hallet, Wolfgang (Hg.) (2005): "Content and Language Integrated Learning – Bilingualer Unterricht." *Der fremdsprachliche Unterricht Englisch* 39 (78). Seelze: Friedrich.
- Hallet, Wolfgang / Königs, Frank G. (2013). *Handbuch bilingualer Unterricht. Content and Language Integrated Learning*. Seelze: Kallmeyer.
- Heimes, Alexander (2011): *Psycholinguistic Thought Meets Sociocultural Theory. Die integrativen Zusammenhänge von Fachmethodik und Fremdsprachenlernen im bilingualen (Geschichts-) Unterricht*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Heine, Lena (2014). „Models of the bilingual lexicon and their theoretical implications for CLIL“. In: *The Language Learning Journal*. 42 (2). 225–237.
- Heine, Lena (2010): *Problem Solving in a Foreign Language*. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Helbig, Beate (2001): *Das bilinguale Sachfach Geschichte. Eine empirische Studie zur Arbeit mit französischsprachigen (Quellen-)Texten*. Tübingen: Stauffenburg.
- Imgrund, Betina (2005): „Wortschatz im bilingualen Geschichtsunterricht. Ergebnisse einer Untersuchung zur Verfügbarkeit deutsch-französischer bilingualer Begrifflichkeit.“ In: *PRAXIS Fremdsprachenunterricht* (1). 34–38.
- Kollenrott, Anne Ingrid (2008): *Sichtweisen auf deutsch-englisch bilingualen Geschichtsunterricht. eine empirische Studie mit Fokus auf interkulturelles Lernen*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Lamsfuß-Schenk, Stefanie (2008): *Fremdverstehen im bilingualen Geschichtsunterricht. Eine Fallstudie*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Mehisto, Peeter / Frigols, María Jesús / Marsh,

David (2009): *Uncovering CLIL. Content and Language Integrated Learning in bilingual and multilingual education*. Oxford: Macmillan.

Pavlenko, Aneta (2009). "Conceptual Representation in the Bilingual Lexicon and Second Language Vocabulary Learning". In: Pavlenko, Aneta (Hrsg.). *The bilingual mental lexicon*. Bristol: Multilingual Matters. 125–160.

Otten, Edgar / Wildhage, Manfred (Hg.) (2003): *Praxis des bilingualen Unterrichts*. Berlin: Cornelsen-Scriptor.

Rumlich, Dominik (2013). „Students' General English Proficiency Prior to CLIL: Empirical Evidence for Substantial Differences between Prospective CLIL and Non-CLIL Students in Germany.“ In: Breidbach, Stephan / Viebrock, Britta (Hrsg.). *Content and Language Integrated Learning (CLIL) in Europe*. Frankfurt am Main: Lang. 181-201.

Rymarczyk, Jutta (2003): *Kunst auf Englisch. Ein Plädoyer für die Erweiterung des bilingualen Sachfachkanons*. Münchener Arbeiten zur Fremdsprachen-Forschung (6). München: Langenscheidt-Longman.

Sudhoff, Julian (2010). "CLIL and Intercultural Communicative Competence: Foundations and Approaches towards a Fusion." In: *International CLIL Research Journal*. 1 (3). <http://www.icrj.eu/13/article3.html> (04/03/13)

Viebrock, Britta (2007): *Bilingualer Erdkundeunterricht*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Vollmer, Helmut J. / Zydatiŕ, Wolfgang (eds.) (2007): *Synergieeffekte in der Fremdsprachenforschung. Empirische Zugänge, Probleme, Ergebnisse*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Wannagat, Ulrich (2010): *Bilingualer Geschichtsunterricht im internationalen Fokus: Eine Vergleichsstudie zur Unterrichtspraxis in Deutschland und Hongkong*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Wei, Li. (Hg) (2007): *The Bilingualism Reader* (Second Edition). London: Roudledge.

Wolff, Dieter / Quartapelle, Franca (2011): *CLIL in Deutscher Sprache in Italien – Ein Leitfaden*. Mailand: Goethe-Institut: MIUR.

Zydatiŕ, Wolfgang / Vockrodt-Scholz, Viola (2007): *Deutsch-Englische Züge in Berlin (DEZIBEL). Eine Evaluation des bilingualen Sachfachunterrichts an Gymnasien, Kontext, Kompetenzen, Konsequenzen*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

## **BILINGUALER SACHFACHUNTERRICHT UND CLIL – Grundschule**

Stand: 18.03.2015

Aktualisiert von: Stefanie Frisch

Bechler, Sabrina (2014). *Bilinguale Module in der Grundschule. Integriertes Inhalts- und Sprachlernen im Fächerverbund Mensch, Natur und Kultur*. Frankfurt: Peter Lang.

Bechler, Sabrina (2012). „Bilinguales Lernen von Anfang an?!“ In: Böttger, Heiner/Schlüter, Norbert (Hrsg.). 3. FFF-Konferenz. *Fortschritte im frühen Fremdsprachenlernen. Ausgewählte Tagungsbeiträge Eichstätt 2011*. München: Domino Verlag.181-188.

BIG Kreis (Hrsg.) (2011). *Lernen in zwei Sprachen*. München: Domino Verlag.

- Botz, Lieselotta/Frisch, Stefanie (erscheint 2015). „Fachliterarität im Bilingualen Sachunterricht der Grundschule.“ In: Böttger, Heiner / Schlüter, Norbert (Hrsg.). *Fortschritte im Frühen Fremdsprachenlernen*. Tagungsband zur 4. FFF-Konferenz. Braunschweig: Westermann.
- Burmeister, Petra (2006b). „Bilingualer Unterricht in der Grundschule.“ In: Timm, Johannes-Peter (Hrsg.). *Fremdsprachenlernen und Fremdsprachenforschung: Kompetenzen, Standards, Lernformen, Evaluation: Festschrift für Helmut Johannes Vollmer*. Tübingen: Narr. 197-212.
- Burmeister, Petra (2006a). „Immersion und Sprachunterricht im Vergleich.“ In: Pienemann, Manfred/Keßler, Jörg-U./Roos, Eckhard (Hrsg.). *Englischerwerb in der Grundschule. Ein Studien- und Arbeitsbuch*. Paderborn: Schöningh. 197-216.
- Dausend, Henriette (2010). „Bilinguales Lernen in offenen Situationen? Das Beispiel Flachsland Zukunftsschule.“ In: Arnold, Karl-Heinz/Hauenschild, Kathrin/Schmidt, Britta/Ziegenmeyer, Birgit (Hrsg.). *Zwischen Fachdidaktik und Stufendidaktik: Perspektiven für die Grundschulpädagogik*. Wiesbaden: VS Verlag. 117-120.
- Egger, Gerlinde/Lechner, Christine (Hrsg.) (2012). *Primary CLIL around Europe. Learning in two languages in primary education*. Marburg: Tectum. 11-12.
- Elsner, Daniela (2009). „"Und wenn ich nichts versteh, dann denke ich halt nach!" Content and Language Integrated Learning (CLIL) in der Grundschule - ein Beispiel.“ In: Abendroth-Timmer, Dagmar/Elsner, Daniela/Lütge, Christiane/Viebrock, Britta (Hrsg.). *Handlungsorientierung im Fokus. Impulse und Perspektiven für den Fremdsprachenunterricht im 21. Jahrhundert*. Frankfurt a.M.: Lang. 89-100.
- Elsner, Daniela; Keßler, Jörg-U (Hg.) (2013): *Bilingual Education in Primary School. Aspects of Immersion, CLIL, and Bilingual Modules*. Tübingen: Narr.
- Elsner, Daniela/Wittkowske, Steffen (2010). „Bilingualer Sach(fach)unterricht – Wieso, weshalb, warum?“ In: *Grundschulunterricht – Sachunterricht*. 3. 4-7.
- Gebauer, Sandra Kristina/Zaubauer, Anna C. M./Möller, Jens (2012). „Cross-language transfer in English immersion programs in Germany: Reading comprehension and reading fluency.“ In: *Contemporary Educational Psychology*.38/1. 64-74.
- Gebauer, Sandra Kristina/Zaubauer, Anna C. M./Möller, Jens (2012). „Erstsprachliche Leistungsentwicklung im Immersionsunterricht: Vorteile trotz Unterrichts in einer Fremdsprache?“ In: *Zeitschrift für Pädagogische Psychologie* 26 (3). 183–196.
- Haudeck, Helga/McCafferty, Susanne/Aristov, Natasha (2012). „Bilingualer Sachfachunterricht in der Grundschule am Beispiel von Storytelling und Experimenten zu Naturphänomenen.“ In: Böttger, Heiner/Schlüter, Norbert (Hrsg.). 3. *FFF-Konferenz. Fortschritte im frühen Fremdsprachenlernen. Ausgewählte Tagungsbeiträge Eichstätt 2011*. München: Domino Verlag. 157-165.
- Köller, Olaf/Leucht, Michael/Pant, Hans Anand (2012) „Effekte bilingualen Unterrichts auf die Englischleistungen in der Sekundarstufe I.“ In: *Unterrichtswissenschaft*, 40, 336-353.
- Massler, Ute (2012). „CLILing two birds. Content and Language Integrated Learning.“ In: *Grundschulmagazin Englisch*. 4. 7-8.
- Massler, Ute; Burmeister, Petra (Hg.) (2010): *CLIL und Immersion. Fremdsprachlicher Sachunterricht in der Grundschule*. Braunschweig: Westermann.

- Massler, Ute/Rehm, Serraina/Stotz, Daniel (2012). „Das Forschungsprojekt CLILA – die Erhebung und Bewertung fremdsprachlicher und sachfachlicher Lernstände im CLIL-Unterricht der Grundschule.“ In: Böttger, Heiner/Schlüter, Norbert (Hrsg.). 3. FFF-Konferenz. *Fortschritte im frühen Fremdsprachenlernen. Ausgewählte Tagungsbeiträge Eichstätt 2011*. München: Domino Verlag. 20-30.
- Massler, Ute/Stotz, Daniel (2013). *CLIL-Unterricht in der Primarstufe. Ein theoriebasierter Leitfaden für die Entwicklung von Aufgaben für Unterricht und Beurteilung*. Trier: Wissenschaftlichen Verlag Trier.
- Ministerium für Schule und Weiterbildung Nordrhein-Westfalen (Hg.) (2008): *Lehrplan Sachunterricht. für die Grundschule des Landes Nordrhein-Westfalen*. [http://www.standardsicherung.schulministerium.nrw.de/lehrplaene/upload/klp\\_gs/GS\\_LP\\_SU.pdf](http://www.standardsicherung.schulministerium.nrw.de/lehrplaene/upload/klp_gs/GS_LP_SU.pdf). (18/03/2015).
- Rymarczyk, Jutta (2005). „Integratives Arbeiten. Zur Verknüpfung von Englisch mit anderen Unterrichtsfächern in der Primarstufe.“ In: *Primary English*. 3. 3-6.
- Schlemminger, Gérald (Hrsg.) (2008). *Erforschung des bilingualen Lehrens und Lernens: Forschungsarbeiten und Erprobungen von Unterrichtskonzepten und -materialien in der Grundschule*. Baltmannsweiler: Schneider-Verl. Hohengehren.
- Zaunbauer, Anna C.M; Möller, Jens (2007): „Schulleistungen monolingual und immersiv unterrichteter Kinder am Ende des ersten Schuljahres“. In: *Zeitschrift für Entwicklungspsychologie und Pädagogische Psychologie* 39 (3). 141–153.
- Zaunbauer, A. C. M./Gebauer, S. K./Möller, J. (2012) „Englischleistungen immersiv unterrichteter Schülerinnen und Schüler“. In: *Unterrichtswissenschaft*. 40. 315-333.